



DATOS IDENTIFICATIVOS

Terminología en traducción

Asignatura	Terminología en traducción			
Código	V01M128V11237			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Francés Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Fernández Rodríguez, Áurea Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/terminologia/			
Descripción general	En este curso se tratan contenidos terminológicos relacionados con la traducción y la interpretación de textos especializados. A modo de introducción, se realiza una caracterización de la terminología y de las lenguas de especialidad, de los ámbitos temáticos, de los géneros textuales y de las tipologías documentales. Se analizarán los problemas terminológicos de traducción, la importancia del trabajo de corpus para documentar soluciones y las estrategias traductoras, así como el concepto de variación terminológica, homonimia, polisemia (metáfora terminológica) y sinonimia.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.

C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
C9	Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación empírica.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
D9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
El alumnado que supere esta asignatura será capaz de contrastar la terminología del texto original y las posibles soluciones terminológicas del texto meta, con espíritu crítico, especialmente en lo referido a la evaluación de herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales para la traducción especializada	A2 A3 B1 B7 B8 C1 C2 D1 D2 D5 D9
El alumnado que supere la asignatura deberá demostrar que sabe aplicar una metodología sistemática de investigación terminológica en lo referido a la constitución de corpus, extracción de términos, identificación de candidatos a término y tratamiento semántico de estos	A2 A3 A5 B1 B4 B7 B8 C1 C2 D1 D2 D6 D9
El alumnado será capaz de explicar la sinonimia, la homonimia y la variación terminológica en las lenguas de especialidad y en los textos original y traducido, con explicitación de los procedimientos de decisión terminológica	A2 A3 A4 B4 B7 B8 C1 C6 D1 D2 D5 D9

Los contenidos del curso están orientados a aprender a justificar con argumentos técnicos y científicos cualquier solución terminológica en el trabajo de traducción e interpretación	A1 A2 A3 A5 B6 B7 B8 C1 C2 C6 C9 D1 D4 D5 D6 D9
---	--

El alumnado que curse la asignatura integra en sus competencias las técnicas de investigación en terminología para la traducción y la interpretación especializadas	A1 A3 A4 A5 B1 B6 B7 B8 C1 C2 C9 D1 D4 D5 D6 D9
---	--

Contenidos

Tema	
1. Introducción a la Terminología	La Terminología como disciplina. Término vs. Palabra. Terminología vs. Lexicografía. Terminología vs. Terminografía
2. Fuentes de documentación terminológica para la traducción y la interpretación. Métodos y productos terminográficos	Tipos de fuentes. Documentación general Documentación especializada. Documentación lexicográfica y terminológica. Documentación terminográfica Modelos de gestión terminológica
3. Gestión terminológica en traducción e interpretación. Problemas terminológicos	Problemas terminológicos en traducción e interpretación. Protocolo de consulta de fuentes Extracción terminológica Árbol conceptual La variación terminológica. Tipos de variantes
4. Neologismos y metáforas	Clasificación Criterios de identificación
5. Terminología y lingüística de corpus	Conceptos básicos sobre documentación
6. Tipos de corpus: Definición	Tipos: monolingües, bilingües, multilingües. Criterios de selección según nivel de especialidad, unidad temática, unidad del período, diacronicidad y lugar Constituir un corpus útil para el trabajo de Traducción e Interpretación
7. Aplicación práctica	

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Lección magistral	5	25	30
Resolución de problemas	1	10	11
Estudio de casos	2	20	22
Trabajo tutelado	1	70	71
Presentación	2	10	12
Examen de preguntas objetivas	0	3	3

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción general de la asignatura. Objetivos. Competencias. Planificación. Evaluación
Lección magistral	Sesiones de exposición de contenidos teóricos básicos en fórmula dialógica con el alumnado
Resolución de problemas	Resolución en aula de modo individual o en grupo de ejemplos de problemas y estrategias tirados de casos reales
Estudio de casos	Acercamiento a la estructura nocional de un determinado área de conocimiento. Análisis de los textos y fuentes documentales
Trabajo tutelado	Todo el alumnado deberá elaborar de modo individual un trabajo siguiendo las directrices que las docentes proporcionan en horas de aula y su asesoramiento individualizado en sesión de tutoría
Presentación	El alumnado deberá presentar los resultados del trabajo tutelado en horas de aula, ante sus compañeros/las y docentes

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajo tutelado	Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma Moovi: https://moovi.uvigo.gal/ , así como las aplicaciones del Campus Remoto de la Universidade de Vigo

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje			
Lección magistral	La sesión magistral se evaluará por test o por asistencia presencial o mixta. Durante el curso las docentes irán comprobando la adquisición de conocimientos a través de la fórmula dialógica. Si la situación lo requiere, afianzarán los conocimientos y comprobarán las competencias adquiridas a través de formularios tipo test PARA EL ALUMNADO NO ASISTENTE EL TEST SERÁ OBLIGATORIO (20 %)	20	A2 A3 A4	B4 B7 B8	C1 C6	D1 D2 D5 D9
Resolución de problemas	Durante el curso se propondrán distintos ejercicios de identificación de términos, análisis de variación terminológica, terminología metafórica, etc. Para mostrar que se adquieren esas competencias el alumnado debe elaborar un corpus de extracción terminológica como apoyo al trabajo tutelado	20	A2 A3	B1 B7 B8	C1 C2	D1 D4 D6 D9
Trabajo tutelado	Cada estudiante deberá presentar un trabajo de investigación en que muestre la adquisición de competencias. Se trata de un trabajo individual, dirigido en aula y con apoyo a través de Moovi y, en su caso, del Campus Remoto de la Universidad de Vigo.	40	A2 A3 A5	B1 B4 B7 B8	C1 C2	D1 D2 D6 D9
Presentación	Se valorará la claridad y precisión de la presentación del trabajo. También será objeto de atención a corrección y adecuación formal en la exposición de contenidos especializados	10	A1 A2 A3 A5	B6 B7 B8	C1 C2 C6 C9	D1 D4 D5 D6 D9
Examen de preguntas objetivas	Las lecturas obligatorias de cada sesión serán evaluadas oralmente de modo alternativo y si fuese necesario las docentes se reservan la posibilidad de valorar los contenidos teóricos a través de prueba objetiva, que computará el 10 %	10	A2 A3 A4	B4 B7 B8	C1 C6	D1 D2 D5 D9

Otros comentarios sobre la Evaluación

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Moovi o del Campus Remoto y estar al tanto de las fechas de entrega de trabajos, pruebas, etc. Este curso está formulado para alumnado asistente a clase en la modalidad presencial o mixta.

La evaluación **continua** implica la asistencia regular a clase (presencial o mixta) o, en su defecto, a tutorías, la entrega de los trabajos y ejercicios que se requieran en proporción no inferior al 80 %. La evaluación se realizará con base en el trabajo de aula y en los ejercicios (20 %), la evaluación de las lecturas obligatorias (10 %) y en la entrega y defensa de un trabajo de investigación original individual, elaborado según las indicaciones de las docentes. La evaluación del trabajo se realizará en dos partes: constitución de corpus (20 %) y trabajo escrito (40 %). El trabajo deberá ser defendido oralmente de manera presencial o, en su defecto, a través del Campus Remoto de la Universidad de Vigo (10 %). La defensa del trabajo se realizará fuera del período de docencia.

Evaluación única: El alumnado que opte por la evaluación única será evaluado con base en un test sobre contenidos de teoría (20 %) y un trabajo de investigación original elaborado según las indicaciones de las docentes. Este trabajo será entregado por escrito (70 %) y será objeto de defensa oral (10 %). La defensa del trabajo se realizará fuera del período

de docencia.

En segundas y posteriores convocatorias: el alumnado de evaluación continua presentará por escrito un trabajo de investigación original e individual elaborado con base en la corrección y evaluación de la primera convocatoria. Por su parte, el alumnado de evaluación única deberá realizar un test (20 %) y presentar por escrito un trabajo de investigación original individual (80 %) elaborado según las indicaciones y tutorización de las docentes. En la evaluación del trabajo se tendrán en cuenta el corpus documental recopilado (20 %), la explotación de las lecturas obligatorias así como otras lecturas que amplíen los contenidos (20 %) y el propio trabajo escrito (40 %).

Para superar la asignatura hay que superar cada una de las partes que se evalúan (mínimo 5/10 en cada prueba). En todo caso, las docentes se reservan el derecho a realizar una prueba teórica para comprobar que se adquirieron los conocimientos teóricos de la asignatura. Será objeto de sanción (0 puntos) el plagio total o parcial en cualquiera de los trabajos o test que se presenten a evaluación.

Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas tanto en la modalidad mixta como en la presencial.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Cabré, M. T.; Freixa, J.; Tebé, C., **Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología** [Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología], Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003

Fernández Rodríguez, Á., **La terminología en/para la traducción de textos especializados.**, Comares, 2013

Fernández Rodríguez, Á., **La traducción económica del concepto a la denominación. El caso de activo financiero**, 2016

Fernández Rodríguez, Á./ Galanes Santos, I., **La crise hypothécaire et ses dénominations**, 2015

Galanes Santos, I., **El redactor periodístico ante el neologismo. Estrategias comunicativas para reexpresar los conceptos de la crisis económica mundial**, En: Montero Küpper, Silvia; Montserrat Vázquez Ges, 2019

Galanes Santos, I., **La crisis económica mundial: un concepto complejo con múltiples denominaciones**, 2016

Galanes Santos, I./ Fernández Rodríguez, Á., **La economía está enferma - l'économie est malade. Cronología de la crisis a través de la terminología metafórica**, ONOMÁZEIN Número especial V, 114-133, 2019

Montero Martínez, S.; Buendía, M.; Faber Benítez, P., **Terminología para traductores e intérpretes: una perspectiva integradora**, 2ª edición, Tragacantos., 2011

Bibliografía Complementaria

Cabré, M. T., **La clasificación de neologismos. Una tarea compleja**, Alfa, São Paulo, 50 (2), pp. 229-250, 2006

Fernández-Silva, S., **A investigación sobre variación terminológica: avances actuais e desafios metodológicos. En González, M.; Sánchez-Palomino, M.D. e Veiga.I. (eds.) pp. 39-65.**, Iberoamericana, Vervuert, 2018

Lakoff, G. & Johnson, M., **Metaphors We Live By**, The University of Chicago Press, 1980

Sánchez Manzanares, C., **La traducción de neologismos semánticos por metáfora. Variables y soluciones. En: Guerrero Ramos y Perez Lagos, pp. 243-258.**, Comares, 2020

Recomendaciones